# Porównanie tłumaczeń Marka 5:35

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze Mu gdy mówi przychodzą do przełożonego zgromadzenia mówiąc że córka twoja umarła dlaczego jeszcze kłopoczesz Nauczyciela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jeszcze mówił, przyszli* od przełożonego synagogi** i donieśli: Twoja córka umarła, dlaczego jeszcze chcesz trudzić*** **** Nauczyciela?[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze (gdy) on (mówił), przychodzą od przełożonego synagogi mówiąc, że: Córka twa umarła. Dlaczego jeszcze szarpiesz nauczyciela? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze Mu gdy mówi przychodzą do przełożonego zgromadzenia mówiąc że córka twoja umarła dlaczego jeszcze kłopoczesz Nauczyciela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie dokończył to zdanie, a już przybyli ludzie od przełożonego synagogi. Twoja córka umarła — donieśli — nie trudź już Nauczyciela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jeszcze mówił, przyszli ludzie od przełożonego synagogi i powiedzieli: Twoja córka umarła. Czemu jeszcze trudzisz Nauczyciela? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił, przyszli słudzy od przełożonego bóżnicy, mówiąc: Córka twoja umarła, czemuż jeszcze trudzisz nauczyciela? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on jeszcze mówił, przyszli od Arcybóżnika, mówiąc: Iż córka twoja umarła. Czemuż jeszcze trudzisz nauczyciela? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy On jeszcze mówił, przyszli ludzie od przełożonego synagogi i donieśli: Twoja córka umarła, czemu jeszcze trudzisz Nauczyciela? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy jeszcze mówił, nadeszli domownicy przełożonego synagogi i donieśli: Córka twoja umarła, czemu jeszcze trudzisz Nauczyciela? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas gdy On jeszcze mówił, nadeszli ludzie przełożonego synagogi i powiedzieli: Twoja córka umarła. Dlaczego jeszcze trudzisz Nauczyciela? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jeszcze to mówił, przyszli z domu przełożonego synagogi i oznajmili: „Twoja córka umarła. Czemu jeszcze trudzisz Nauczyciela?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy On to mówił, przyszli z [domu] owego przełożonego synagogi i powiedzieli: „Twoja córka umarła. Po co jeszcze trudzisz Nauczyciela?” |
| PBW | Przekład | Nowy Testament, | Gdy on to jeszcze mówił, przyszli ludzie z domu |

---

1) Lp cz przyszedł (ἔρχονται ) w połączeniu z lm cz powiedzieli (λέγοντες ).
2) <x>480 5:22</x>
3) chcesz trudzić, σκύλλεις, praes. intencyjny.
4) <x>490 7:6</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Współczesny Przekład | zwierzchnika synagogi i powiedzieli: - Twoja córka umarła, niepotrzebnie trudzisz Nauczyciela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus usłyszał, co mówili, rzecze przełożonemu synagogi: - Nie lękaj się, tylko wierz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли він ще говорив, приходять від старшини синаґоґи та й кажуть, що донька твоя померла, навіщо ще турбувати Учителя? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze w czasie jego gadającego przychodzą od tego naczelnego miejsca zbierania razem powiadając że: Ta córka twoja odumarła; (po) co jeszcze łupisz nauczyciela? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił, przychodzą od przełożonego bóżnicy, mówiąc: Twoja córka umarła, czemu jeszcze trudzisz nauczyciela? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jeszcze mówił, przyszli ludzie z domu przełożonego synagogi, mówiąc: "Twoja córka umarła. Po co więcej trudzić rabbiego?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jeszcze mówił, przyszli jacyś ludzie z domu przełożonego synagogi i powiedzieli: ”Twoja córka umarła! Po co dalej fatygować nauczyciela?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy jeszcze z nią rozmawiał, przybyli posłańcy z domu Jaira z wiadomością, że jego córka umarła i nie ma już po co fatygować Jezusa. |